



The Project Gutenberg Etext in French of La Duchesse de Palliano by Stendhal [1 of 170 pseudonyms used by Marie-Henri Beyle]

#6 in our series by Stendhal [These are our first French Etexts please tell us how we can improve our French Etext. . .gently—I know we have a ways to go.]

This is file 8plno07.txt

The 8 means this version is in 8 bit ASCII and includes accents.

The 7 bit version without accents will be called 7plno07.txt

The 07's mean this is the 7th edition. . .we usually do not post any editions until the 10th, but we need more help this time, so we are starting earlier.

We are still working on new filenameing techniques—suggestions are encouraged.

Copyright laws are changing all over the world, be sure to check the copyright laws for your country before posting these files!!

Please take a look at the important information in this header. We encourage you to keep this file on your own

disk, keeping an electronic path open for the next readers.
Do not remove this.

****Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic
Texts****

****Etexts Readable By Both Humans and By Computers,
Since 1971****

***These Etexts Prepared By Hundreds of Volunteers and
Donations***

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts,
and further information is included below. We need your
donations.

La Duchesse de Palliano

by Stendhal [1 of 170 pseudnyms used by Marie-Henri
Beyle]

February, 1997 [Etext #803]

The Project Gutenberg Etext in French of La Duchesse de
Palliano
Project Gutenberg's Etext of Stendhal's Les Cenci, [En
Fraicais]

*****This file should be named 8plno07.txt or
8plno07.zip*****

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER,
8plno11.txt.

VERSIONS based on separate sources get new LETTER,
8plno07a.txt.

This Etext was created by Tokuya
Matsumoto<toqyam@os.rim.or.jp>

[My apology if I have not presented it properly. Michael
Hart]

We are now trying to release all our books one month in
advance of the official release dates, for time for better
editing.

Please note: neither this list nor its contents are final till
midnight of the last day of the month of any such
announcement. The official release date of all Project
Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last
day of the stated month. A preliminary version may often be
posted for suggestion, comment and editing by those who
wish to do so. To be sure you have an up to date first
edition [xxxxx10x.xxx] please check file sizes in the first
week of the next month. Since our ftp program has a bug in
it that scrambles the date [tried to fix and failed] a look at
the file size will have to do, but we will try to see a new copy

has at least one byte more or less.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The fifty hours is one conservative estimate for how long it we take to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This projected audience is one hundred million readers. If our value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour this year as we release thirty-two text files per month: or 400 more Etexts in 1996 for a total of 800. If these reach just 10% of the computerized population, then the total should reach 80 billion Etexts. We will try add 800 more, during 1997, but it will take all the effort we can manage to do the doubling of our library again this year, what with the other massive requirements it is going to take to get incorporated and establish something that will have some permanence.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One Trillion Etext Files by the December 31, 2001. [10,000 x 100,000,000=Trillion] This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is only 10% of the present number of computer users. 2001 should have at least twice as many computer users as that, so it will require us reaching less than 5% of the users in 2001.

We need your donations more than ever!

All donations should be made to "Project Gutenberg"

For these and other matters, please mail to:

Project Gutenberg
P. O. Box 2782
Champaign, IL 61825

When all other email fails try our Executive Director:
Michael S. Hart <hart@pobox.com>

We would prefer to send you this information by email
(Internet, Bitnet, Compuserve, ATTMAIL or MCImail).

If you have an FTP program (or emulator), please
FTP directly to the Project Gutenberg archives:
[Mac users, do NOT point and click. . .type]

```
ftp uiarchive.cso.uiuc.edu login: anonymous password:  
your@login cd etext/etext90 through /etext97 or cd  
etext/articles [get suggest gut for more information] dir [to  
see files] get or mget [to get files. . .set bin for zip files] GET  
INDEX?00.GUT for a list of books and GET NEW GUT for  
general information and MGET GUT* for newsletters.
```

****Information prepared by the Project Gutenberg legal advisor** (Three Pages)**

*****START**THE SMALL PRINT!**FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS**START***** Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this etext, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you can distribute copies of this etext if you want to.

***BEFORE!* YOU USE OR READ THIS ETEXT** By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm etext, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this etext by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this etext on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM ETEXTS This PROJECT GUTENBERG-tm etext, like most PROJECT GUTENBERG- tm etexts, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg (the "Project"). Among other things, this means

that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this etext under the Project's "PROJECT GUTENBERG" trademark.

To create these etexts, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's etexts and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other etext medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] the Project (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE

OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY You will indemnify and hold the Project, its directors, officers, members and agents harmless from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"
You may distribute copies of this etext electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the etext or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this etext in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as *EITHER*:

[*] The etext, when displayed, is clearly readable, and does *not* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (*) and underline (_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[*] The etext may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[*] You provide, or agree to also provide on request

at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the etext refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Project of 20% of the net profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Association within the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO? The Project gratefully accepts contributions in money, time, scanning machines, OCR software, public domain etexts, royalty free copyright licenses, and every other sort of contribution you can think of. Money should be paid to "Project Gutenberg Association".

*END*THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS*Ver.04.29.93*END*

LA DUCHESSE DE PALLIANO

by Stendhal [1 of 170 pseudonyms used by Marie-Henri Beyle]

Palerme, le 22 juillet 1838.

Je ne suis point naturaliste, je ne sais le grec que fort médiocrement; mon principal but, en venant voyager en Sicile, n'a pas été d'observer les phénomènes de l'Etna, ni de jeter quelque clarté, pour moi ou pour les autres, sur tout ce que les vieux auteurs grecs ont dit de la Sicile. Je cherchais d'abord le plaisir des yeux, qui est grand en ce pays singulier. Il ressemble, dit-on,

l'Afrique; mais ce qui, pour moi, est de toute certitude, c'est qu'il ne ressemble

l'Italie que par les passions éternelles. C'est bien des Siciliens que l'on peut dire que le mot impossible n'existe pas pour eux dès qu'ils sont enflammés par l'amour ou la haine, et la haine, en ce beau pays, ne provient jamais d'un

intrt d'argent.

Je remarque qu'en Angleterre, et surtout en France, on parle souvent de la passion italienne, de la passion effrme que l'on trouvait en Italie aux seizime et dix-septime sicles. De nos jours, cette belle passion est morte, tout fait morte, dans les classes qui ont t atteintes par l'imitation des moeurs franaises et des faons d'agir la mode Paris ou Londres.

Je sais bien que l'on peut dire que, ds l'poque de Charles Quint (1530), Naples, Florence, et mme Rome, imitrent un peu les moeurs espagnoles; mais ces habitudes sociales si nobles n'taient-elles pas fondes sur le respect infini que tout homme digne de ce nom doit avoir pour les mouvements de son me? Bien loin d'exclure l'nergie, elles l'exagraient, tandis que la premiere maxime des fats qui imitaient le duc de Richelieu, vers 1760, tait de ne sembler mus de rien. La maxime des dandies anglais, que l'on copie maintenant

Naples de prference aux fats franais, n'est-elle pas de sembler ennuy de tout, suprieur tout?

Ainsi la passion italienne ne se trouve plus, depuis un sicle, dans la bonne compagnie de ce pays-l .

Pour me faire quelque idée de cette passion italienne, dont nos romanciers parlent avec tant d'assurances, j'ai été obligé d'interroger l'histoire; et encore la grande histoire faite par des gens

talent, et souvent trop majestueuse, ne dit presque rien de ces détails. Elle ne daigne tenir note des folies qu'autant qu'elles sont faites par des rois ou des princes. J'ai eu recours

l'histoire particulière de chaque ville; mais j'ai été effrayé par l'abondance des matériaux. Telle petite ville vous présente fièrement son histoire en trois ou quatre volumes imprimés, et sept ou huit volumes manuscrits; ceux-ci presque indéchiffrables, jonchés d'abréviations, donnant aux lettres une forme singulière, et, dans les moments les plus intéressants, remplis de façons de parler en usage dans le pays, mais intelligibles vingt lieues plus loin. Car dans toute cette belle Italie où l'amour a semé tant d'événements tragiques, trois villes seulement, Florence, Sienne et Rome, parlent

peu près comme elles crivent; partout ailleurs la langue écrite est

cent lieues de la langue parlée.

Ce qu'on appelle la passion italienne, c'est-à-dire, la passion qui cherche

se satisfaire, et non pas à donner au voisin une idée magnifique de notre individu, commence

la renaissance de la société, au douzième siècle, et s'éteint du moins dans la bonne compagnie vers l'an 1734. A cette

poque, les Bourbons viennent rgner

Naples dans la personne de don Carlos, fils d'une Farnese, marie, en secondes noces,

Philippe V, ce triste petit-fils de Louis XIV, si intrpide au milieu des boulets, si ennuy, et si passionn pour la musique. On sait que pendant vingt-quatre ans le sublime castrat Farinelli lui chanta tous les jours trois airs favoris, toujours les mmes .

Un esprit philosophique peut trouver curieux les dtails d'une passion sentie

Rome ou

Naples, mais j'avouerais que rien ne me semble plus absurde que ces romans qui donnent des noms italiens

leurs personnages. Ne sommes-nous pas convenus que les passions varient toutes les fois qu'on s'avance de cent lieues vers le Nord? L'amour est-il le mme

Marseille et

Paris? Tout au plus peut-on dire que les pays soumis depuis longtemps au mme genre de gouvernement offrent dans les habitudes sociales une sorte de ressemblance extrieure.

Les paysages, comme les passions, comme la musique, changent aussi ds qu'on s'avance de trois ou quatre degrs vers le Nord. Un paysage napolitain parait absurde

Venise, si l'on n'tait pas convenu, mme en Italie, d'admirer la belle nature de Naples. A Paris, nous faisons mieux, nous croyons que l'aspect des forts et des plaines cultives

est absolument le mme

Naples et

Venise, et nous voudrions que le Canaletto, par exemple, et absolument la mme couleur que Salvador Rosa.

Le comble du ridicule, n'est-ce pas une dame anglaise doue de toutes les perfections de son le, mais regarde comme hors d'tat de peindre la haine et l'amour, mme dans cette le: madame Anne Radcliffe donnant des noms italiens et de grandes passions aux personnages de son clbre roman: le Confessionnal des Pnitents noirs?

Je ne chercherai point

donner des grces

la simplicit,

la rudesse quelquefois choquantes du rcit trop vritable que je soumets

l'indulgence du lecteur; par exemple, je traduis exactement la rponse de la duchesse de Palliano

la dclaration d'amour de son cousin Marcel Capece. Cette monographie d'une famille se trouve, je ne sais pourquoi,

la fin du second volume d'une histoire manuscrite de Palerme, sur laquelle je ne puis donner aucun dtail.

Ce rcit, que j'abrge beaucoup, mon grand regret (je supprime une foule de circonstances caractristiques), comprend les dernires aventures de la malheureuse famille Carafa, plutt que l'histoire intressante d'une seule passion. La vanit littraire me dit que peut-tre il ne m'et pas t

impossible d'augmenter l'intrt de plusieurs situations en dveloppant davantage, c'est- -dire en devinant et racontant au lecteur, avec dtails, ce que sentaient les personnages. Mais moi, jeune Franais, n au nord de Paris, suis-je bien sr de deviner ce qu'prouvaient ces mes italiennes de l'an 1559? Je puis tout au plus esprer de deviner ce qui peut paratre lgant et piquant aux lecteurs franais de 1838.

Cette faon passionne de sentir qui rgnait en Italie vers 1559 voulait des actions et non des paroles. On trouvera donc fort peu de conversations dans les rcits suivants. C'est un dsavantage pour cette traduction, accoutums que nous sommes aux longues conversations de nos personnages de roman; pour eux, une conversation est une bataille. L'histoire pour laquelle je rclame toute l'indulgence du lecteur montre une particularit singulire introduite par les Espagnols dans les moeurs d'Italie. Je ne suis point sorti du rle de traducteur. Le calque fidle des faons de sentir du seizime sicle, et mme des faons de raconter de l'historien, qui, suivant toute apparence, tait un gentilhomme appartenant

la malheureuse duchesse de Palliano, fait, selon moi, le principal mrite de cette histoire tragique, si toutefois mrite il y a.

L'tiquette espagnole la plus svre rgnait

la cour du duc de Palliano. Remarquez que chaque cardinal, que chaque prince romain avait une cour semblable, et vous pourrez vous faire une ide du spectacle

que présentait, en 1559, la civilisation de la ville de Rome. N'oubliez pas que c'était le temps où le roi Philippe II, ayant besoin pour une de ses intrigues du suffrage de deux cardinaux, donnait

chacun d'eux deux cent mille livres de rente en bénéfices ecclésiastiques. Rome, quoique sans arme redoutable, était la capitale du monde. Paris, en 1559, était une ville de barbares assez gentils.

TRADUCTION EXACTE D'UN VIEUX RCIT CRIT VERS 1566

Jean-Pierre Carafa, quoique issu d'une des plus nobles familles du royaume de Naples, eut des façons d'agir pres, rudes, violentes et dignes tout

fait d'un gardeur de troupeaux. Il prit l'habit long (la soutane) et s'en alla jeune

Rome, où il fut aidé par la faveur de son cousin Olivier Carafa, cardinal et archevêque de Naples. Alexandre VI, ce grand homme qui savait tout et pouvait tout, le fit son cameriere (

peu près ce que nous appellerions, dans nos mœurs, un officier d'ordonnance). Jules II le nomma archevêque de Chieti; le pape Paul le fit cardinal, et enfin, le 23 de mai 1555, après des brigues et des disputes terribles parmi les cardinaux enfermés au conclave, il fut élu pape sous le nom de Paul IV; il avait alors soixante-dix-huit ans. Ceux mêmes qui venaient de l'appeler au trône de saint Pierre fermèrent

bientôt en pensant
la dureté et
la pitié farouche, inexorable, du maître qu'ils venaient de se
donner.

La nouvelle de cette nomination inattendue fit révolution
à Naples et

Palerme. En peu de jours Rome vit arriver un grand
nombre de membres de l'illustre famille Carafa. Tous furent
placés; mais comme il est naturel, le pape distingua
particulièrement ses trois neveux, fils du comte de Montorio,
son frère.

Don Juan, l'aîné, son
mari, fut fait duc de Palliano. Ce duc, enlevé

Marc-Antoine Colonna, auquel il appartenait, comprenait
un grand nombre de villages et de petites villes. Don
Carlos, le second des neveux de Sa Sainteté, était chevalier
de Malte et avait fait la guerre; il fut créé cardinal, légat de
Bologne et premier ministre. C'était un homme plein de
résolution; fidèle aux traditions de sa famille, il osa harceler le roi le
plus puissant du monde (Philippe II, roi d'Espagne et des
Indes), et lui donna des preuves de sa haine. Quant au
troisième neveu du nouveau pape, don Antonio Carafa,
comme il était marié, le pape le fit marquis de Montebello.
Enfin, il entreprit de donner pour femme

François, Dauphin de France et fils du roi Henri II, une fille
que son frère avait eue d'un second mariage; Paul IV
prétendait lui assigner pour dot le royaume de Naples, qu'on

aurait enlev

Philippe II, roi d'Espagne. La famille Carafa haïssait ce roi puissant, lequel, aidé des fautes de cette famille, parvint à l'exterminer, comme vous le verrez.

Depuis qu'il était mont sur le trône de saint Pierre, le plus puissant du monde, et qui,

cette époque, clipsait même l'illustre monarque des Espagnes, Paul IV, ainsi qu'on l'a vu chez la plupart de ses successeurs, donnait l'exemple de toutes les vertus. Ce fut un grand pape et un grand saint; il s'appliquait

à réformer les abus dans l'Eglise et à éloigner par ce moyen le concile général, qu'on demandait de toutes parts

de la cour de Rome, et qu'une sage politique ne permettait pas d'accorder.

Suivant l'usage de ce temps trop oublié du nôtre, et qui ne permettait pas

à un souverain d'avoir confiance en des gens qui pouvaient avoir un autre intérêt que le sien, les Etats de Sa Sainteté étaient gouvernés despotiquement par ses trois neveux. Le cardinal était premier ministre et disposait des volontés de son oncle; le duc de Palliano avait le commandement général des troupes de la sainte Eglise; et le marquis de Montebello, capitaine des gardes du palais, n'y laissait pénétrer que les personnes qui lui convenaient. Bientôt ces jeunes gens commirent les plus grands excès; ils commencèrent par s'approprier les biens des familles contraires

leur gouvernement. Les peuples ne savaient
qui avoir recours pour obtenir justice. Non seulement ils
devaient craindre pour leurs biens, mais, chose horrible
dire dans la patrie de la chaste Lucrèce, l'honneur de leurs
femmes et de leurs filles n'était pas en sûreté. Le duc de
Palliano et ses frères enlevaient les plus belles femmes; il
suffisait d'avoir le malheur de leur plaire. On les vit, avec
stupéfaction, n'avoir aucun gardien
la noblesse du sang et, bien plus, ils ne furent nullement
retenus par la clôture sacrée des saints monastères. Les
peuples, réduits au désespoir, ne savaient
qui faire parvenir leurs plaintes, tant était grande la terreur
que les trois frères avaient inspiré
tout ce qui approchait du pape: ils étaient insolents même
envers les ambassadeurs.

Le duc avait pour, avant la grandeur de son oncle, Violante
de Cardone, d'une famille originaire d'Espagne, et qui,
Naples, appartenait
la première noblesse.

Elle comptait dans le *Seggio di Nido*.

Violante, célèbre par sa rare beauté et par les grâces qu'elle
savait se donner quand elle cherchait
à plaire, l'était encore davantage par son orgueil insensé. Mais
il faut être juste, il est si difficile d'avoir un génie plus élevé, ce
qu'elle montra bien au monde en n'avouant rien, avant de
mourir, au frère capucin qui la confessa. Elle savait par

coeur et rcitait avec une grce infinie l'admirable Orlando de messer Arioste, la plupart des sonnets du divin Ptrarque, les contes du Pecorone, etc. Mais elle tait encore plus sduisante quand elle daignait entretenir sa compagnie des ides singulires que lui suggrait son esprit.

Elle eut un fils qui fut appel le duc de Cavi. Son frre, D. Ferrand, comte d'Aliffe, vint

Rome, attir par la haute fortune de ses beaux-frres.

Le duc de Palliano tenait une cour splendide; les jeunes gens des premires familles de Naples briguaient l'honneur d'en faire partie. Parmi ceux qui lui taient le plus chers, Rome distingua, par son admiration, Marcel Capece (du Seggio di Nido), jeune cavalier clbre

Naples par son esprit, non moins que par la beaut divine qu'il avait reue du ciel.

La duchesse avait pour favorite Diane Brancaccio, ge alors de trente ans, proche parente de la marquise de Montebello, sa belle-soeur. On disait dans Rome que, pour cette favorite, elle n'avait plus d'orgueil; elle lui confiait tous ses secrets. Mais ces secrets n'avaient rapport qu'

la politique; la duchesse faisait natre des passions, mais n'en partageait aucune.

Par les conseils du cardinal Carafa, le pape fit la guerre au roi d'Espagne, et le roi de France envoya au secours du pape une arme commande par le duc de Guise.

Mais il faut nous en tenir aux vnementes intrieurs de la cour du duc de Palliano.

Capece tait depuis longtemps comme fou; on lui voyait commettre les actions les plus tranges; le fait est que le pauvre jeune homme tait devenu passionnment amoureux de la duchesse sa matresse, mais il n'osait se dcouvrir elle. Toutefois il ne dsesprait pas absolument de parvenir son but, il voyait la duchesse profondment irrite contre un mari qui la ngligeait. Le duc de Palliano tait tout-puissant dans Rome, et la duchesse savait, n'en pas douter, que presque tous les jours les dames romaines les plus clbres par leur beaut venaient voir son mari dans son propre palais, et c'tait un affront auquel elle ne pouvait s'accoutumer.

Parmi les chapelains du saint pape Paul IV se trouvait un respectable religieux avec lequel il rcitait son brviaire. Ce personnage, au risque de se perdre, et peut-tre pouss par l'ambassadeur d'Espagne, osa bien un jour dcouvrir au pape toutes les sclratesses de ses neveux. Le saint pontife fut malade de chagrin; il voulut douter; mais les certitudes accablantes arrivaient de tous cts. Ce fut le premier jour de l'an 1559 qu'eut lieu l'vnement qui confirma le pape dans tous ses soupns, et peut-tre dcida Sa Saintet. Ce fut donc le propre jour de la Circoncision de Notre-Seigneur, circonstance qui aggrava beaucoup la faute aux yeux d'un souverain aussi pieux, qu'Andr Lanfranchi, secrtaire du duc de Palliano, donna un souper magnifique au cardinal

Carafa, et, voulant qu'aux excitations de la gourmandise ne manquassent pas celles de la luxure, il fit venir

ce souper la Martuccia, l'une des plus belles, des plus célèbres et des plus riches courtisanes de la noble ville de Rome. La fatalité voulut que Capece, le favori du duc, celui-là même qui en secret tait amoureux de la duchesse, et qui passait pour le plus bel homme de la capitale du monde, se fit attaché depuis quelque temps

à la Martuccia. Ce soir-là

, il la chercha dans tous les lieux où il pouvait espérer la rencontrer. Ne la trouvant nulle part, et ayant appris qu'il y avait un souper dans la maison Lanfranchi, il eut soupçon de ce qui se passait, et sur le minuit se présenta chez Lanfranchi, accompagné de beaucoup d'hommes armés.

La porte lui fut ouverte, on l'engagea

s'asseoir et

prendre part au festin; mais, après quelques paroles assez contraintes, il fit signe

à la Martuccia de se lever et de sortir avec lui. Pendant qu'elle hésitait, toute confuse et prévoyant ce qui allait arriver Capece se leva du lieu où il tait assis, et, s'approchant de la jeune fille, il la prit par la main, essayant de l'entraîner avec lui. Le cardinal, en l'honneur duquel elle tait venue, s'opposa vivement

son départ; Capece persista, s'efforçant de l'entraîner hors de la salle.

Le cardinal premier ministre, qui, ce soir-là, avait pris un

habit tout différent de celui qui annonait sa haute dignité, mit l'épée à la main, et s'opposa avec la vigueur et le courage que Rome entière lui connaissait au départ de la jeune fille. Marcel, ivre de colère, fit entrer ses gens; mais ils étaient Napolitains pour la plupart, et, quand ils reconnurent d'abord le secrétaire du duc et ensuite le cardinal que le singulier habit qu'il portait leur avait d'abord caché, ils remirent leurs épées dans le fourreau, ne voulurent point se battre, et s'interposèrent pour apaiser la querelle.

Pendant ce tumulte, Martuccia, qu'on entourait et que Marcel Capece retenait de la main gauche, fut assez adroite pour s'échapper. Dès que Marcel s'aperçut de son absence il courut après elle, et tout son monde le suivit.

Mais l'obscurité de la nuit autorisait les récits les plus étranges, et dans la matinée du 2 janvier, la capitale fut inondée des récits du combat terrible qui aurait eu lieu, disait-on, entre le cardinal neveu et Marcel Capece. Le duc de Palliano, général en chef de l'armée de l'Église, crut la chose bien plus grave qu'elle n'était, et comme il n'était pas en très bons termes avec son frère le ministre, dans la nuit même il fit arrêter Lanfranchi, et, le lendemain, de bonne heure, Marcel lui-même fut mis en prison. Puis on s'aperçut que personne n'avait perdu la vie, et que ces emprisonnements ne faisaient qu'augmenter le scandale, qui retombait tout entier sur le cardinal. On se hâta de mettre en liberté les prisonniers, et l'immense pouvoir des trois frères se réunissait pour chercher à étouffer l'affaire. Ils essayèrent d'abord d'y réussir; mais, le

troisième jour, le récit du tout vint aux oreilles du pape. Il fit appeler ses deux neveux et leur parla comme pouvait le faire un prince aussi pieux et aussi profondément offensé.

Le cinquième jour de janvier, qui réunissait un grand nombre de cardinaux dans la congrégation du Saint Office, le saint pape parla le premier de cette horrible affaire, il demanda aux cardinaux présents comment ils avaient osé ne pas la porter
sa connaissance:

- Vous vous taisez! et pourtant le scandale touche la dignité sublime dont vous êtes revêtus! Le cardinal Carafa a osé paraître sur la voie publique couvert d'un habit sculier et l'épée nue
la main. Et dans quel but? Pour se saisir d'une infâme courtisane?

On peut juger du silence de mort qui régnait parmi tous ces courtisans durant cette sortie contre le premier ministre. C'était un vieillard de quatre-vingts ans qui se fâchait contre un neveu chéri jusqu'à
de toutes ses volontés. Dans son indignation, le pape parla d'enlever le chapeau
son neveu.

La colère du pape fut entretenue par l'ambassadeur du grand-duc de Toscane, qui alla se plaindre
lui d'une insolence récente du cardinal premier ministre. Ce

cardinal, naguère si puissant, se présenta chez Sa Sainteté pour son travail accoutumé. Le pape le laissa quatre heures entières dans l'antichambre, attendant aux yeux de tous, puis le renvoya sans vouloir l'admettre

l'audience. On peut juger de ce qu'eut

souffrir l'orgueil immodeste du ministre. Le cardinal tait irrité, mais non soumis; il pensait qu'un vieillard accablé par l'âge, dominé toute sa vie par l'amour qu'il portait sa famille, et qui enfin tait peu habitué

l'expédition des affaires temporelles, serait obligé d'avoir recours

son activité. La vertu du saint pape l'emporta; il convoqua les cardinaux, et, les ayant longtemps regardés sans parler, à la fin il fondit en larmes et n'hésita point à faire une sorte d'amende honorable:

- La faiblesse de l'âge, leur dit-il, et les soins que je donne aux choses de la religion, dans lesquelles, comme vous savez, je prétends détruire tous les abus, m'ont porté à confier mon autorité temporelle à mes trois neveux; ils en ont abusé, et je les chasse jamais.

On lut ensuite un bref par lequel les neveux taient dépouillés de toutes leurs dignités et confinés dans de misérables villages. Le cardinal premier ministre fut exilé

Civita Lavinia, le duc de Palliano

Soriano, et le marquis

Montebello; par ce bref, le duc tait dépouillé de ses

appointements réguliers, qui s'élevaient
soixante-douze mille piastres (plus d'un million de 1838).

Il ne pouvait pas être question de dissoudre
ces ordres militaires: les Carafa avaient pour ennemis et pour
surveillants le peuple de Rome tout entier qui les détestait.

Le duc de Palliano, suivi du comte d'Alife, son beau-frère, et
de Lonard del Cardine, alla s'établir au petit village de
Soriano, tandis que la duchesse et sa belle-mère vinrent
habiter Gallese, misérable hameau
deux petites lieues de Soriano.

Ces localités sont charmantes; mais c'était un exil, et l'on était
chassé de Rome où naguère on régnait avec insolence.

Marcel Capece avait suivi sa maîtresse avec les autres
courtisans dans le pauvre village où elle était exilée. Au lieu
des hommages de Rome entière, cette femme, si puissante
quelques jours auparavant, et qui jouissait de son rang
avec tout l'emportement de l'orgueil, ne se voyait plus
environnée que de simples paysans dont l'abaissement même
lui rappelait sa chute. Elle n'avait aucune consolation; son
oncle était si âgé que probablement il serait surpris par la mort
avant de rappeler ses neveux, et, pour comble de misère,
les trois frères se détestaient entre eux. On allait jusqu'à
dire que le duc et le marquis qui ne partageaient point les
passions fougueuses du cardinal, effrayés par ses excès,
étaient allés jusqu'à

les dnoncer au pape leur oncle.

Au milieu de l'horreur de cette profonde disgrce, il arriva une chose qui, pour le malheur de la duchesse et de Capece lui-mme, montra bien que, dans Rome, ce n'tait pas une passion vritable qui l'avait entrain sur les pas de la Martuccia.

Un jour que la duchesse l'avait fait appeler pour lui donner un ordre, il se trouva seul avec elle, chose qui n'arrivait peut-tre pas deux fois dans toute une anne. Quand il vit qu'il n'y avait personne dans la salle o la duchesse le recevait, Capece resta immobile et silencieux. Il alla vers la porte pour voir s'il y avait quelqu'un qui pt les couter dans la salle voisine, puis il osa parler ainsi:

- Madame, ne vous troublez point et ne prenez pas avec colre les paroles tranges que je vais avoir la tmrit de prononcer. Depuis longtemps je vous aime plus que la vie. Si, avec trop d'imprudence, j'ai os regarder comme amant vos divines beauts, vous ne devez pas en imputer la faute moi mais

la force surnaturelle qui me pousse et m'agite. Je suis au supplice, je brle; je ne demande pas du soulagement pour la flamme qui me consume, mais seulement que votre gnrosit ait piti d'un serviteur rempli de dfrence et d'humilit.

La duchesse parut surprise et surtout irrite:

- Marcel, qu'as-tu donc vu en moi, lui dit-elle, qui te donne la hardiesse de me requirir d'amour? Est-ce que ma vie, est-ce que ma conversation se sont tellement loignes des rgles de la dcence, que tu aies pu t'en autoriser pour une telle insolence? Comment as-tu pu avoir la hardiesse de croire que je pouvais me donner

toi ou

tout autre homme, mon mari et seigneur except? Je te pardonne ce que tu m'as dit, parce que je pense que tu es un frntique; mais garde-toi de tomber de nouveau dans une pareille faute, ou je te jure que je te ferai punir

la fois pour la premire et pour la seconde insolence.

La duchesse s'loigna transporte de colre, et rellement Capece avait manqu aux lois de la prudence: il fallait faire deviner et non pas dire. Il resta confondu, craignant beaucoup que la duchesse ne racontt la chose son mari.

Mais la suite fut bien diffrente de ce qu'il apprhendait. Dans la solitude de ce village, la fire duchesse de Palliano ne put s'empcher de faire confidence de ce qu'on avait os lui dire sa dame d'honneur favorite, Diane Brancaccio. Celle-ci tait une femme de trente ans, dvore par des passions ardentes. Elle avait les cheveux rouges (l'historien revient plusieurs fois sur cette circonstance qui lui semble expliquer toutes les folies de Diane Brancaccio). Elle aimait avec fureur Domitien Fornari, gentilhomme attach au marquis de Montebello. Elle voulait le prendre pour poux;

mais le marquis et sa femme, auxquels elle avait l'honneur d'appartenir par les liens du sang, consentiraient-ils jamais la voir pousser un homme actuellement

leur service? Cet obstacle tait insurmontable, du moins en apparence.

Il n'y avait qu'une chance de succs: il aurait fallu obtenir un effort de crdit de la part du duc de Palliano, frre an du marquis, et Diane n'tait pas sans espoir de ce ct. Le duc la traitait en parente plus qu'en domestique. C'tait un homme qui avait de la simplicit dans le coeur et de la bont, et il tenait infiniment moins que ses frres aux choses de pure tiquette. Quoique le duc profit en vrai jeune homme de tous les avantages de sa haute position, et ne ft rien moins que fidle

sa femme, il l'aimait tendrement, et, suivant les apparences, ne pourrait lui refuser une grce si celle-ci la lui demandait avec une certaine persistance.

L'aveu que Capece avait os faire la duchesse parut un bonheur inespr la sombre Diane. Sa matresse avait t jusque-l d'une sagesse dsesprante; si elle pouvait ressentir une passion, si elle commettait une faute, chaque instant elle aurait besoin de Diane, et celle-ci pourrait tout esprer d'une femme dont elle connaitrait les secrets.

Loin d'entretenir la duchesse d'abord de ce qu'elle se devait

elle-mme, et ensuite des dangers effroyables auxquels elle

s'exposerait au milieu d'une cour aussi clairvoyante, Diane, entrane par la fougue de sa passion, parla de Marcel Capece

sa matresse, comme elle se parlait

elle-mme de Domitien Fornari. Dans les longs entretiens de cette solitude, elle trouvait moyen, chaque jour, de rappeler au souvenir de la duchesse les grces et la beaut de ce pauvre Marcel qui semblait si triste; il appartenait, comme la duchesse, aux premires familles de Naples, ses manires taient aussi nobles que son sang, et il ne lui manquait que ces biens qu'un caprice de la fortune pouvait lui donner chaque jour, pour tre sous tous les rapports l'gal de la femme qu'il osait aimer.

Diane s'aperut avec joie que le premier effet de ces discours tait de redoubler la confiance que la duchesse lui accordait.

Elle ne manqua pas de donner avis de ce qui se passait

Marcel Capece. Durant les chaleurs brlantes de cet t, la duchesse se promenait souvent dans les bois qui entourent Gallese. A la chute du jour, elle venait attendre la brise de mer sur les collines charmantes qui s'lvent au milieu de ces bois et du sommet desquelles on aperoit la mer moins de deux lieues de distance.

Sans s'carter des lois svres de l'tiquette, Marcel pouvait se trouver dans ces bois: il s'y cachait, dit-on, et avait soin de ne se montrer aux regards de la duchesse que lorsqu'elle

tait bien disposé par les discours de Diane Brancaccio. Celle-ci faisait un signal
Marcel.

Diane, voyant sa maîtresse sur le point d'écouter la passion fatale qu'elle avait fait naître dans son cœur, ceda elle-même à l'amour violent que Domitien Fornari lui avait inspiré. D'ordinaire elle se tenait sûre de pouvoir l'écarter. Mais Domitien était un jeune homme sage, d'un caractère froid et réservé; les emportements de sa fougueuse maîtresse, loin de l'attacher, lui semblaient bientôt désagréables. Diane Brancaccio était proche parente des Carafa; il se tenait sûr d'être poigné au moindre rapport qui parviendrait sur ses amours au terrible cardinal Carafa qui, bien que cadet du duc de Palliano, était, dans le fait, le véritable chef de la famille.

La duchesse avait été depuis quelque temps la passion de Capece, lorsqu'un beau jour on ne trouva plus Domitien Fornari dans le village où était reléguée la cour du marquis de Montebello. Il avait disparu: on sut plus tard qu'il s'était embarqué dans le petit port de Nettuno, sans doute il avait changé de nom, et jamais depuis on n'eut de ses nouvelles.

Qui pourrait peindre le désespoir de Diane? Après avoir combattu avec bonté ses plaintes contre le destin, un jour la duchesse de Palliano lui laissa deviner que ce sujet de discours lui semblait puis. Diane se voyait comprise par son amant; son

coeur tait en proie aux mouvements les plus cruels; elle tira la plus trange consequence de l'instant d'ennui que la duchesse avait prouv en entendant la rptition de ses plaintes. Diane se persuada que c'tait la duchesse qui avait engag Domitien Fornari

la quitter pour toujours, et qui, de plus lui avait fourni les moyens de voyager. Cette ide folle n'tait appuye que sur quelques remontrances que jadis la duchesse lui avait adresses. Le soupçon fut bientt suivi de la vengeance. Elle demanda une audience au duc et lui raconta tout ce qui se passait entre sa femme et Marcel. Le duc refusa d'y ajouter foi.

- Songez, lui dit-il, que depuis quinze ans je n'ai pas eu le moindre reproche

faire

la duchesse; elle a rsist aux sductions de la cour et l'entranement de la position brillante que nous avons

Rome; les princes les plus aimables, et le duc de Guise lui-mme, gnral de l'arme franaise, y ont perdu leurs pas. et vous voulez qu'elle cde

un simple cuyer?

Le malheur voulut que le duc s'ennuyant beaucoup

Soriano, village o il tait relgu, et qui n'tait qu'

deux petites lieues de celui qu'habitait sa femme, Diane put en obtenir un grand nombre d'audiences, sans que celles-ci vinsent

la connaissance de la duchesse. Diane avait un gnie

tonnant; la passion la rendait loquente. Elle donnait au duc une foule de dtails; la vengeance tait devenue son seul plaisir. Elle lui rptait que, presque tous les soirs, Capece s'introduisait dans la chambre de la duchesse sur les onze heures, et n'en sortait qu'

deux ou trois heures du matin. Ces discours firent d'abord si peu d'impression sur le duc, qu'il ne voulut pas se donner la peine de faire deux lieues

minuit pour venir

Gallese et entrer

l'improviste dans la chambre de sa femme.

Mais un soir qu'il se trouvait

Gallese, le soleil tait couch, et pourtant il faisait encore jour, Diane pntra tout chevele dans le salon o tait le duc. Tout le monde s'loigna, elle lui dit que Marcel Capece venait de s'introduire dans la chambre de la duchesse. Le duc, sans doute mal dispos en ce moment, prit son poignard et courut

la chambre de sa femme, o il entra par une porte robe. Il y trouva Marcel Capece. A la vrit, les deux amants changrent de couleur en le voyant entrer; mais du reste, il n'y avait rien de rphensible dans la position o ils se trouvaient. La duchesse tait dans son lit occupe

noter une petite dpense qu'elle venait de faire; une camriste tait dans la chambre; Marcel se trouvait debout trois pas du lit.

Le duc furieux saisit Marcel la gorge, l'entra dans un

cabinet voisin, o il lui commanda de jeter terre la dague et le poignard dont il tait arm. Aprs quoi le duc appela des hommes de sa garde, par lesquels Marcel fut immdiatement conduit dans les prisons de Soriano.

La duchesse fut laisse dans son palais, mais troitement garde.

Le duc n'tait point cruel; il parait qu'il eut la pense de cacher l'ignominie de la chose, pour n'tre pas oblig d'en venir aux mesures extrmes que l'honneur exigerait de lui. Il voulut faire croire que Marcel tait retenu en prison pour une tout autre cause, et prenant prtexe de quelques crapauds normes que Marcel avait achets

grand prix deux ou trois mois auparavant, il fit dire que ce jeune homme avait tent de l'empoisonner. Mais le vritable crime tait trop bien connu, et le cardinal, son frre, lui fit demander quand il songerait

laver dans le sang des coupables l'affront qu'on avait os faire

leur famille.

Le duc s'adjoignit le comte d'Alife, frre de sa femme, et Antoine Torando, ami de la maison. Tous trois, formant comme une sorte de tribunal, mirent en jugement Marcel Capece, accus d'adultre avec la duchesse.

L'instabilit des choses humaines voulut que le pape Pie IV, qui succda

Paul IV, appartenant
la faction d'Espagne. Il n'avait rien
refuser au roi Philippe II, qui exigea de lui la mort du
cardinal et du duc de Palliano. Les deux frères furent accusés
devant les tribunaux du pays, et les minutes du procès qu'ils
eurent
subir nous apprennent toutes les circonstances de la mort
de Marcel Capece.

Un des nombreux témoins entendus dépose en ces termes:

- Nous témoins

Soriano; le duc, mon maître, eut un long entretien avec le
comte d'Alife... Le soir, fort tard, on descendit dans un
cellier au rez-de-chaussée, où le duc avait fait préparer les
cordes nécessaires pour donner la question au coupable. Là
se trouvaient le duc, le comte d'Alife, le seigneur Antoine
Torando et moi.

Le premier témoin appelé fut le capitaine Camille Grifone,
ami intime et confident de Capece. Le duc lui parla ainsi:

- Dis la vérité, mon ami. Que sais-tu de ce que Marcel a fait
dans la chambre de la duchesse?

- Je ne sais rien; depuis plus de vingt jours je suis brouillé
avec Marcel.

Comme il s'obstinait

à ne rien dire de plus, le seigneur duc appela du dehors

quelques-uns de ses gardes. Grifone fut li la corde par le podestat de Soriano. Les gardes tirrent les cordes, et, par ce moyen, levrent le coupable quatre doigts de terre. Aprs que le capitaine eut t ainsi suspendu un bon quart d'heure, il dit:

- Descendez-moi, je vais dire ce que je sais.

Quand on l'eut remis terre, les gardes s'loignrent et nous restmes seuls avec lui.

- Il est vrai que plusieurs fois j'ai accompagn Marcel jusqu' la chambre de la duchesse, dit le capitaine, mais je ne sais rien de plus, parce que je l'attendais dans une cour voisine jusque vers les une heure du matin.

Aussitt on rappela les gardes, qui, sur l'ordre du duc, l'levrent de nouveau, de faon que ses pieds ne touchaient pas la terre. Bientt le capitaine s'cria:

- Descendez-moi, je veux dire la vrit. Il est vrai continua-t-il, que, depuis plusieurs mois, je me suis aperu que Marcel fait l'amour avec la duchesse, et je voulais en donner avis Votre Excellence ou

D. Lonard. La duchesse envoyait tous les matins savoir des nouvelles de Marcel; elle lui faisait tenir de petits cadeaux et, entre autres choses, des confitures prpares avec beaucoup de soin et fort chres; j'ai vu

Marcel de petites chanes d'or d'un travail merveilleux qu'il

tenait videmment de la duchesse.

Aprs cette dposition, le capitaine fut renvoy en prison. On amena le portier de la duchesse, qui dit ne rien savoir; on le lia

la corde, et il fut lev en l'air. Aprs une demi-heure il dit:

- Descendez-moi, je dirai ce que je sais.

Une fois

terre, il prtendit ne rien savoir; on l'leva de nouveau. Aprs une demi-heure on le descendit; il expliqua qu'il y avait peu de temps qu'il tait attach au service particulier de la duchesse. Comme il tait possible que cet homme ne st rien, on le renvoya en prison. Toutes ces choses avaient pris beaucoup de temps

cause des gardes que l'on faisait sortir

chaque fois. On voulait que les gardes crussent qu'il s'agissait d'une tentative d'empoisonnement avec le venin extrait des crapauds.

La nuit tait dj

fort avance quand le duc fit venir Marcel Capece. Les gardes sortis et la porte dment ferme
clef:

- Qu'avez-vous

faire, lui dit-il, dans la chambre de la duchesse, que vous y restez jusqu'

une heure, deux heures, et quelquefois quatre heures du matin?

Marcel nia tout; on appela les gardes, et il fut suspendu, la corde lui disloquait les bras; ne pouvant supporter la douleur, il demanda

tre descendu, on le plaça sur une chaise; mais une fois l
, il s'embarrassa dans son discours, et proprement ne savait ce qu'il disait. On appela les gardes qui le suspendirent de nouveau; après un long temps, il demanda tre descendu.

- Il est vrai, dit-il, que je suis entré dans l'appartement de la duchesse ces heures indues; mais je faisais l'amour avec la signora Diane Brancaccio, une des dames de Son Excellence, laquelle j'avais donné la foi de mariage, et qui m'a tout accordé except les choses contre l'honneur.

Marcel fut reconduit sa prison, où on le confronta avec le capitaine et avec Diane, qui nia tout.

Ensuite on ramena Marcel dans la salle basse quand nous fûmes près de la porte:

- Monsieur le duc, dit Marcel, Votre Excellence se rappellera qu'elle m'a promis la vie sauve si je dis toute la vérité. Il n'est pas nécessaire de me donner la corde de nouveau; je vais tout vous dire.

Alors il s'approcha du duc, et, d'une voix tremblante et

peine articulé, il lui dit qu'il tait vrai qu'il avait obtenu les faveurs de la duchesse. A ces paroles, le duc se jeta sur Marcel et le mordit

la joue; puis il tira son poignard et je vis qu'il allait en donner des coups au coupable. Je dis alors qu'il tait bien que Marcel crivit de sa main ce qu'il venait d'avouer, et que cette pice servirait

justifier Son Excellence. On entra dans la salle basse, o se trouvait ce qu'il fallait pour crire, mais la corde avait tellement bless Marcel au bras et

la main, qu'il ne put crire que ce peu de mots: Oui, j'ai trahi mon seigneur; oui, je lui ai t l'honneur!

Le duc lisait

mesure que Marcel crivait. A ce moment, il se jeta sur Marcel et il lui donna trois coups de poignard qui lui trent la vie. Diane Brancaccio tait l

,
trois pas, plus morte que vive, et qui, sans doute, se repentait mille et mille fois de ce qu'elle avait fait.

- Femme indigne d'tre ne d'une noble famille! s'cria le duc, et cause unique de mon dshonneur auquel tu as travaill pour servir

tes plaisirs dshonntes, il faut que je te donne la rcompense de toutes tes trahisons.

En disant ces paroles, il la prit par les cheveux et lui scia le cou avec un couteau. Cette malheureuse rpandit un dluge

de sang, et enfin tomba morte.

Le duc fit jeter les deux cadavres dans un cloaque voisin de la prison.

Le jeune cardinal Alphonse Carafa, fils du marquis de Montebello, le seul de toute la famille que Paul IV et gard auprès de lui, crut devoir lui raconter cet vnement. Le pape ne rpondit que par ces paroles:

- Et de la duchesse, qu'en a-t-on fait?

On pensa gnralement, dans Rome, que ces paroles devaient amener la mort de cette malheureuse femme. Mais le duc ne pouvait se rsoudre ce grand sacrifice, soit parce qu'elle tait enceinte, soit cause de l'extrme tendresse que jadis il avait eue pour elle.

Trois mois aprs le grand acte de vertu qu'avait accompli le saint pape Paul IV en se sparant de toute sa famille, il tomba malade, et, aprs trois autres mois de maladie, il expira le 18 aot 1559.

Le cardinal crivait lettres sur lettres au duc de Palliano' lui rptant sans cesse que leur honneur exigeait la mort de la duchesse. Voyant leur oncle mort, et ne sachant pas quelle pourrait tre la pense du pape qui serait lu, il voulait que tout ft fini dans le plus bref dlai.

Le duc, homme simple, bon et beaucoup moins scrupuleux

que le cardinal sur les choses qui tenaient au point d'honneur, ne pouvait se résoudre

la terrible extrémité qu'on exigeait de lui. Il se disait que lui-même avait fait de nombreuses infidélités

la duchesse, et sans se donner la moindre peine pour les lui cacher, et que ces infidélités pouvaient avoir porté

la vengeance une femme aussi hautaine. Au moment même d'entrer au conclave, après avoir entendu la messe et reçu la sainte communion, le cardinal lui crivit encore qu'il se sentait bourel par ces remises continuelles, et que, si le duc ne se résolvait pas enfin

ce qu'exigeait l'honneur de leur maison. il protestait qu'il ne se mêlerait plus de ses affaires, et ne chercherait jamais

lui être utile, soit dans le conclave, soit auprès du nouveau pape. Une raison étrangère au point d'honneur put contribuer à déterminer le duc. Quoique la duchesse fût sèchement gardée, elle trouva, dit-on, le moyen de faire dire

Marc-Antoine Colonna, ennemi capital du duc

cause de son duché de Palliano, que celui-ci s'était fait donner, que si Marc-Antoine trouvait moyen de lui sauver la vie et de la lui redonner, elle, de son côté, le mettrait en possession de la forteresse de Palliano, où commandait un homme qui lui était dévoué.

Le 28 août 1559, le duc envoya

Gallese deux compagnies de soldats. Le 30, D. Lonard del Cardine, parent du duc, et D. Ferrant, comte d'Alife, frère de la duchesse, arrivèrent

Gallese, et vinrent dans les appartements de la duchesse

pour lui ter la vie. Ils lui annoncèrent la mort, elle apprit cette nouvelle sans la moindre altration. Elle voulut d'abord se confesser et entendre la sainte messe. Puis, ces deux seigneurs s'approchant d'elle, elle remarqua qu'ils n'taient pas d'accord entre eux. Elle demanda s'il y avait un ordre du duc son mari pour la faire mourir.

- Oui, madame, rpondit D. Lonard.

La duchesse demanda le voir; D. Ferrant le lui montra.

(Je trouve dans le procs du duc de Palliano la dposition des moines qui assistent ce terrible vnement. Ces dpositions sont trs suprieures celles des autres tmoins, ce qui provient, ce me semble, de ce que le, moines taient exempts de crainte en parlant devant la justice, tandis que tous les autres tmoins avaient t plus ou moins complices de leur matre.)

Le frre Antoine de Pavie, capucin, dposa en ces termes:

- Aprs la messe o elle avait reu dvotement la sainte communion, et tandis que nous la confortions, le comte d'Alife, frre de madame la duchesse, entra dans la chambre avec une corde et une baguette de coudrier grosse comme le pouce et qui pouvait avoir une demi-aune de longueur. Il couvrit les yeux de la duchesse d'un mouchoir, et elle, d'un grand sang-froid, le faisait descendre davantage sur ses yeux, pour ne pas le voir. Le

comte lui mit la corde au cou; mais, comme elle n'allait pas bien, le comte la lui ta et s'loigna de quelques pas; la duchesse, l'entendant marcher, s'ta le mouchoir de dessus les yeux, et dit:

- Eh bien donc! que faisons-nous?

Le comte rpondit:

- La corde n'allait pas bien, je vais en prendre une autre pour ne pas vous faire souffrir.

Disant ces paroles, il sortit; peu aprs il rentra dans la chambre avec une autre corde, il lui arrangea de nouveau le mouchoir sur les yeux, il lui remit la corde au cou, et, faisant pnter la baguette dans le noeud, il la fit tourner et l'trangla. La chose se passa, de la part de la duchesse, absolument sur le ton d'une conversation ordinaire.

Le frre Antoine de Salazar, autre capucin, termine sa dposition par ces paroles:

- Je voulais me retirer du pavillon par scrupule de conscience, pour ne pas la voir mourir, mais la duchesse me dit:

- Ne t'loigne pas d'ici, pour l'amour de Dieu.

(Ici le moine raconte les circonstances de la mort, absolument comme nous venons de les rapporter.) Il

ajoute:

- Elle mourut comme une bonne chrétienne, répétant souvent:
Je crois, je crois.

Les deux moines, qui apparemment avaient obtenu de leurs supérieurs l'autorisation nécessaire, répètent dans leurs dispositions que la duchesse a toujours protesté de son innocence parfaite, dans tous ses entretiens avec eux, dans toutes ses confessions, et particulièrement dans celle qui précéda la messe où elle reçut la sainte communion. Si elle était coupable, par ce trait d'orgueil elle se précipitait en enfer.

Dans la confrontation du frère Antoine de Pavie, capucin, avec D. Lonard del Cardine, le frère dit:

- Mon compagnon dit au comte qu'il serait bien d'attendre que la duchesse accouchât, elle est grosse de six mois, ajouta-t-il, il ne faut pas perdre l'âme du pauvre petit malheureux qu'elle porte dans son sein, il faut pouvoir le baptiser.

A quoi le comte d'Alife répondit:

- Vous savez que je dois aller
Rome, et je ne veux pas y paraître avec ce masque sur le visage (avec cet affront non vengé).

A peine la duchesse fut-elle morte, que les deux capucins

insistent pour qu'on l'ouvre sans retard, afin de pouvoir donner le baptême

l'enfant, mais le comte et D. Lonard n'écoutent pas leurs prières.

Le lendemain la duchesse fut enterrée dans l'église du lieu, avec une sorte de pompe (j'ai lu le procès-verbal). Cet événement, dont la nouvelle se répandit aussitôt, fit peu d'impression, on s'y attendait depuis longtemps; on avait plusieurs fois annoncé la nouvelle de cette mort

Gallese et

Rome, et d'ailleurs, un assassinat hors de la ville et dans un moment de siège vacant n'avait rien d'extraordinaire. Le conclave qui suivit la mort de Paul IV fut très orageux, il ne dura pas moins de quatre mois.

Le 26 décembre 1559, le pauvre cardinal Carlo Carafa fut obligé de concourir

à l'élection d'un cardinal porté par l'Espagne et qui par conséquent ne pourrait se refuser

à aucune des rigueurs que Philippe II demanderait contre lui, cardinal Carafa. Le nouvel élu prit le nom de Pie IV.

Si le cardinal n'avait pas été en exil au moment de la mort de son oncle, il eût été maître de l'élection, ou du moins aurait-il en mesure d'empêcher la nomination d'un ennemi.

Peu après, on arrêta le cardinal ainsi que le duc; l'ordre de Philippe II était évidemment de les faire mourir. Ils eurent à répondre

sur quatorze chefs d'accusation. On interrogea tous ceux qui pouvaient donner des lumières sur ces quatorze chefs. Ce procès, fort bien fait, se compose de deux volumes in-folio, que j'ai lus avec beaucoup d'intérêt, parce qu'on y rencontre chaque page des détails de mœurs que les historiens n'ont point trouvés dignes de la majesté de l'histoire. J'y ai remarqué des détails fort pittoresques sur une tentative d'assassinat dirigée par le parti espagnol contre le cardinal Carafa, alors ministre tout-puissant.

Du reste, lui et son frère furent condamnés pour des crimes qui n'en auraient pas tant pour tout autre, par exemple, avoir donné la mort

l'amant d'une femme infidèle et cette femme elle-même. Quelques années plus tard, le prince Orsini poussa la sœur du grand-duc de Toscane, il la crut infidèle et la fit empoisonner en Toscane même, du consentement du grand-duc son frère, et jamais la chose ne lui a été imputée crime. Plusieurs princesses de la maison de Médicis sont mortes ainsi.

Quand le procès des deux Carafa fut terminé, on en fit un long sommaire, qui,

diverses reprises, fut examiné par des congrégations de cardinaux. Il est trop évident qu'une fois qu'on a convenu de punir de mort le meurtre qui vengeait l'adultère, genre de crime dont la justice ne s'occupait jamais, le cardinal était coupable d'avoir persécuté son frère pour que le crime fût

commis, comme le duc tait coupable de l'avoir fait excuter.

Le 3 de mars 1561, le pape Pie IV tint un consistoire qui dura huit heures, et

la fin duquel il pronona la sentence des Carafa en ces termes: Prout in schedul. (Qu'il en soit fait comme il est requis.)

La nuit du jour suivant, le fiscal envoya au chteau Saint-Ange le barigel pour faire excuter la sentence de mort sur les deux frres, Charles, cardinal Carafa, et Jean, duc de Palliano; ainsi fut fait. On s'occupa d'abord du duc. Il fut transfr du chteau Saint-Ange aux prisons de Tordinona, o tout tait prpar; ce fut l

que le duc, le comte d'Alife et D. Lonard del Cardine eurent la tte tranche.

Le duc soutint ce terrible moment non seulement comme un cavalier de haute naissance, mais encore comme un chrkien prt

tout endurer pour l'amour de Dieu. Il adressa de belles paroles

ses deux compagnons pour les exhorter la mort; puis crivit son fils*.

* Le savant M. Sismondi embrouille toute cette histoire. Voir l'article Carafa de la Biographie Michaud; il prtend que ce fut le comte de Montorio qui eut la tte tranche le jour de la mon du cardinal. Le comte tait le pre du cardinal et du

duc de Palliano. Le savant historien prend le pre pour le fils.

Le barigel revint au chteau Saint-Ange, il annonca la mort au cardinal Carafa, ne lui donnant qu'une heure pour se prparer. Le cardinal montra une grandeur d'me suprieure celle de son frre, d'autant qu'il dit moins de paroles; les paroles sont toujours une force que l'on cherche hors de soi. On ne lui entendit prononcer voix basse que ces mots, l'annonce de la terrible nouvelle:

- Moi mourir! O pape Pie! roi Philippe!

Il se confessa; il rcita les sept psaumes de la pnitence, puis il s'assit sur une chaise, et dit au bourreau:

- Faites.

Le bourreau l'trangla avec un cordon de soie qui se rompit; il fallut y revenir deux fois. Le cardinal regarda le bourreau sans daigner prononcer un mot.

(Note ajoute.)

Peu d'annes aprs, le saint pape Pie V fit revoir le procs, qui fut cass, le cardinal et son frre furent rtablis dans tous les honneurs, et le procureur gnral, qui avait le plus contribu leur mort, fut pendu. Pie V ordonna la suppression du procs

toutes les copies qui existaient dans les bibliothèques furent brulées; il fut défendu d'en conserver sous peine d'excommunication: mais le pape ne pensa pas qu'il avait une copie du procès dans sa propre bibliothèque, et c'est sur cette copie qu'ont été faites toutes celles que l'on voit aujourd'hui.

End of The Project Gutenberg Etext in French of La
Duchesse de Palliano

by Stendhal